



ÇEVİRMENLERİ VE YAYINCILARIYLA TÜRK EDEBİYATI
3. ULUSLARARASI SEMPOZYUMU

3RD INTERNATIONAL SYMPOSIUM OF
TRANSLATORS AND PUBLISHERS OF TURKISH LITERATURE

PROGRAMME

27-28 Mayıs 2011, 27th-28th May, 2011

Boğaziçi Üniversitesi, BTS / Boğaziçi University, Albert Long Hall

27 Mayıs, Cuma / May 27th, Friday

10:00 – 10:20 Açılış Konuşmaları / Opening Remarks:

Prof. Dr. Kadri Özçaldıran

T.C. Boğaziçi Üniversitesi Rektörü/ Rector of Boğaziçi University

Ertuğrul GÜNAY

T.C. Kültür ve Turizm Bakanı/ Minister of Culture and Tourism of the Republic of Turkey

10:20 – 11:00 Açılış Oturumu / Introductory Session:

Türk Edebiyatının Dünyada Alınlanması/ The Reception of Turkish Literature Abroad

Murathan Mungan - Yazar/ Author (Türkiye/ Turkey),

Christoph Neumann - Çevirmen/ Translator Ludwig-Maximilians

University (Almanya/ Germany), Tefvik Melikof - Dil Bilimci/

Philologist, State Linguistic University (Rusya/ Russia)

11:00 – 12:30 Açık Forum/ Open Forum 1: 2009-2011:

Yeni Çeviriler, Yayınlanacak Olanlar/ Recent and Upcoming Translations: 2009-2011

Moderatörler/ Moderators: Aron Aji - Çevirmen-Öğretim

Üyesi, Butler Üniversitesi / Translator, Butler University (ABD/ USA),

Wolfgang Riemann - Çevirmen/*Translator* (Almanya/*Germany*).

Arzu Eker - Aristoteles Üniversitesi/*Aristotle University of Thessaloniki* (Yunanistan/*Greece*), **Prof. Dr. Kemal Özmen** - Dil Bilimci, Hacettepe Üniversitesi/*Philologist, Hacettepe University* (Türkiye/*Turkey*), **Nana Lee** - Çevirmen/*Translator* (G. Kore/*Korea*), **Timur Muhidine** - Çevirmen/*Translator* (Fransa/*France*), **Yordanka Bibina** - Çevirmen, Bulgaristan Bilimler Akademisi/*Translator, Bulgarian Academy of Sciences* (Bulgaristan/*Bulgaria*).

12:30 – 14:00 Öğle Arası/Lunch Break

14:00 – 15:30 PANEL 1:

Yayıncıların Penceresinden Çevirmenler, Çeviri Eserler / *The Publishers' Perspectives on Translators and Translations*

Moderatörler/Moderators: **Müge Gürsoy Sökmen** - Metis Yayınları/*Metis Publisher*(Türkiye/*Turkey*), **Lucien Leitess** - Unionsverlag AG (İsviçre/*Switzerland*)

Andreu Jaume - *Random House Mondadori* (İspanya/*Spain*), **Angela Jarman** - *Arc Publications* (İngiltere/*UK*), **Bassam Chebaro** - *Arab Scientific Publishers Inc.* (Lübnan/*Lebanon*), **Eliana Sa** - Sa Editora (Brezilya/*Brasil*), **John Siciliano** - *Penguin Books* (ABD/*USA*), **Lynn Gaspard** - *Saqi Books* (İngiltere/*UK*), **Mikhail Kotomin**

- *Ad Marginem Press (Rusya/Russia), Venka Ragina - Uniscorp Ltd. (Bulgaristan/Bulgaria)*

15.30 – 15:45 Kahve Arası / Coffee Break

15:45 – 17:30 PANEL 2:

Çeviri Akışlarının Odağında Türk Edebiyatı/International Translation Flows: Focus on Turkish Literature (Avro-Akdeniz Bölgesi Konferansı ile Ortak Program/Joint Session with Euro-Mediterranean Region Conference)

Moderatör/Moderator: Prof. Dr. Saliha Paker - Çevirmen / *Professor of Translation Studies, Translator / (Türkiye/Turkey)*

Alexandra Büchler - *Director of Literature Across Frontiers (LAF), Duygu Tekgül* - Çevirmen, Araştırmacı/*Translator, Researcher - University of Exeter (İngiltere/UK), Feyza Howell* - Çevirmen/*Translator (İngiltere/UK), Anaïs-Trissa Khatchadourian* - *Transeuropéennes (Fransa/France), Michael Hess* - Çevirmen/*Translator, Freie Universität Berlin (Almanya/Germany), Yana Genova* - *Director of Next Page Foundation (Bulgaristan/Bulgaria).*

17:30 – 18:30

Yayın Standartları ve Uluslararası Kuruluşlar Sunum/Publishing Standards and International Organizations

Moderatör / Moderator: Tuğrul Paşaoğlu - Yayıncılar Meslek
Birliği Başkanı/*Head of Publishers' Professional Association*
(Türkiye/*Turkey*)

Brian Michael Joseph Green (*ISBN*), **Françoise Pele** (*ISSN*),
Hartmut Walravens (*ISMN*), **Mehmet Demir** (*ISBN Agency-Turkey*)



28 Mayıs, Cumartesi / May 28th, Saturday

09:30 – 10:50 Profesyonel Buluşmalar-Kahvaltı / Working Breakfast (B.Ü. Öğretim Üyeleri Merkezi / *B.U. Kennedy Lodge*)

11:00 – 12:30 PANEL 3:

Türk Edebiyatı Çevirmenleri Anlatıyor / *Translators of Turkish Literature Speak*

Moderatörler/Moderators: Prof. Dr. Onur Bilge Kula - Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürü/*General Director of Libraries and Publications*, Doç. Dr. Ebru Diriker - Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Başkanı/*Head of the Department of Translation and Interpreting Studies*, Boğaziçi University (Türkiye/Turkey)

Anna Akbike Sulimowicz - Çevirmen, Varşova Üniversitesi/*Translator, University of Warsaw* (Polonya/Poland),
Apollinaria Avrutina - Çevirmen/St. Petersburg Üniversitesi/*Translator, Saint-Petersburg State University* (Rusya/Russia),
Zhubing Chen - Çevirmen/*Translator* (Çin Halk Cumhuriyeti/*People's Republic of China*), **Hiranou Matsutani** - Çevirmen/*Translator* (Japonya/Japan), **Prof. Dr. İsmail İşçen** - Dil Bilimci/*Philologist*, Mersin Üniversitesi / *Mersin University* (Türkiye/Turkey), **Marco Syrayama de Pinto** - Çevirmen/*Translator*

(Brezilya/*Brazil*), Ruth Whitehouse - Çevirmen/*Translator*
(İngiltere/*UK*)

12:30 – 14:00 Öğle Yemeği Arası / Lunch Break

**14:00 – 15:30 AÇIK FORUM VE TARTIŞMA / OPEN FORUM
AND DISCUSSION:**

TEDA ve Diğer Çeviri Destek Programları: Yazar, Çevirmen,
Yayıncı ve Telif Ajanslarının Rolü / *TEDA and the Other Translation
Subvention Programs Over the World: The Role of Writers,
Translators, Publishers and Literary Agents*

Moderatörler / Moderators: Ümit Yaşar Gözüm, Ulusal
Koordinatör, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdür Yardımcısı,
National Coordinator, *Deputy General Director of Libraries
and Publications*, Doç. Dr. Şehnaz Tahir Gürçağlar - Boğaziçi
Üniversitesi Çeviribilim Bölümü/*Department of Translation and
Interpreting Studies*, Boğaziçi University (Türkiye/*Turkey*)

Abdülkadir Abdelli - Çevirmen/*Translator* (Suriye/*Syria*),
Alexis Hurley - *Ink Well Management LLC* (ABD/*USA*),
Alina Karahanova - Çevirmen/*Translator* (Bulgaristan/*Bulgaria*),
Amy Spangler - Çevirmen, Anatolialit Ajans/*Translator*, Anatolialit
Agency (Türkiye/*Turkey*), Aya Suzuki - Çevirmen/*Translator*
(Japonya/*Japan*), Barbaros Altuğ - İstanbul Telif Ajansı/*İstanbul
Literary Agency* (Türkiye/*Turkey*), Evengelia Semitzidou - *Literary*

Agency Michael Gaeb (Almanya/Germany), Markus Hoffmann - Regal Literary Agency (ABD/USA), Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam - Dil Bilimci, Hacettepe Üniversitesi/Philologist, Hacettepe University (Türkiye/Turkey), Natalia Sanina - Synopsis Agency (Rusya/Russia), Nermin Mollaoğlu - Kalem Telif Hakları/Kalem Literary Agency (Türkiye/Turkey), Yrd. Doç. Dr. Oktay Saydam - Daire Başkanı/ Head of Publications Department Ministry of Culture and Tourism (Türkiye/Turkey), Simon Smith-Peter Owen Publishers (İngiltere/UK)

15:30 – 16:15 PANEL 4:

Eleştirmenlerin Cephesinden Türk Edebiyatı / Reviewing Turkish Literature Abroad

Moderatör / Moderator: Prof. Dr. Nüket Esen - Türk Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanı, Boğaziçi Üniversitesi/Department of Turkish Language and Literature, Boğaziçi University (Türkiye/Turkey)

Boyd Tonkin - Eleştirmen/*Literary Critic The Independent (İngiltere/UK), Justyna Chmielewska*- Eleştirmen/ *Literary Critic, Quarterly Journal „Konteksty” (Polonya/Poland), Maya Jaggi* - Eleştirmen/*Literary Critic, Freelance, Guardian Review/ (İngiltere/UK), Ömer Lekesiz* - Eleştirmen/ *Literary Critic (Türkiye/Turkey)*

16:15 - 16:30 Ara / Break

16:30 – 17:15

Yeni Çevrilen / Yayımlanan Türk Şiirinden Okumalar / *Readings from Recently Translated / Published Turkish Poetry*

Moderatörler / Moderators: Yrd. Doç. Dr. Jonathan Ross

- Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü / *Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University,*

Mel Kenne - Şair, Çevirmen, Kadir Has Üniversitesi / *Poet, Translator, Lecturer, Kadir Has University.*

17:15-17:45 Kapanış Konuşması / Closing Remarks

Prof. Dr. Onur Bilge Kula - Kültür ve Turizm Bakanlığı,
Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürü / *General Director of Libraries and Publications, Ministry of Culture and Tourism.*



DÜZENLEYEN / ORGANIZED BY

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
KÜTÜPHANELER VE YAYIMLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF THE REPUBLIC OF TURKEY,
GENERAL DIRECTORATE OF LIBRARIES AND PUBLICATIONS



BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ FEN-EDEBİYAT
FAKÜLTESİ ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ

BOĞAZIÇI UNIVERSITY, FACULTY OF ARTS AND SCIENCES,
DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES

www.kulturturizm.gov.tr
www.tedaproject.com
www.booksfromturkey.com
www.boun.edu.tr

Koordinatörler / Coordinators:

Ümit Yaşar Gözüm - Doç. Dr. Ebru Diriker

Yürütme Kurulu / Steering Committee:

Prof. Dr. Saliha Paker - Yrd. Doç. Dr. Oktay Saydam - Doç. Dr. Şehnaz
Tahir Gürçağlar - Esin Karaman - Doç. Dr. Özlem Berk Albachten
Yrd. Doç. Dr. Jonathan Ross - Öğr. Gör. Ayşenaz Kos - Melike Yılmaz
Ramazan Sıkı - Fatih Özdemir - Müge Doğanay Cavındır

Fotoğraf / Photograph: Berica Nevin Berberoglu



TELİF AJANLARI
PLATFORMU